

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczywszy ją Pan ulitował się nad nią i powiedział jej nie płacz                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Widząc ją, Pan zlitował się* nad nią i powiedział do niej: Przestań płakać.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zobaczywszy ją Pan ulitował się nad nią i powiedział jej: <b>Nie płacz.</b>                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i zobaczywszy ją Pan ulitował się nad nią i powiedział jej nie płacz                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wzruszony tym widokiem Pan zwrócił się do niej: Przestań płakać.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kiedy Pan ją zobaczył, ulitował się nad nią i powiedział do niej: Nie płacz.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Którą ujrzawszy Pan użalił się jej, i rzekł jej: <b>Nie płacz!</b>                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Którą ujrzawszy Pan, ulitował się nad nią i rzekł jej: Nie płacz.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Na jej widok Pan zlitował się nad nią i rzekł do niej: Nie płacz.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy ją Pan zobaczył, użalił się nad nią i rzekł do niej: <b>Nie płacz.</b>                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Widząc ją, Pan wzruszył się bardzo i powiedział do niej: Nie płacz.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy Pan ją zobaczył, ulitował się nad nią i powiedział: „Nie płacz”.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy Jezus ją ujrzał, wzruszył się nad nią i odezwał się do niej: „ <b>Nie płacz</b> ”.      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I ujrzawszy ją Pan, rozlitował się nad nią, i rzekł jej: <b>Nie płacz.</b>                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Gdy Pan ją zobaczył, ulitował się i powiedział: - Nie płacz.                                  |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Побачивши її, Господь змилосердився над нею і                                                 |

<sup>1)</sup> <x>470 20:34</x>; <x>480 1:41</x>

<sup>2)</sup> <x>490 8:52</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                                       |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка       | сказав їй: <b>Не плач.</b>                                                                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I ujrzawszy ją utwierdzający pan zjednoczył się wewnętrznym narządem zgodnie zależnie na niej i rzekł jej: Nie płacz. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Więc gdy ją zobaczył, Pan ulitował się nad nią oraz jej powiedział: Nie płacz.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Pan ją zobaczył, ogarnęło Go współczucie i powiedział: "Nie płacz".                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | A gdy Pan ją ujrzał, ulitował się nad nią i rzekł do niej: "Przestań płakać"                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Gdy Jezus zobaczył ją, ogarnięty wielkim współczuciem, rzekł do niej: —Nie płacz!                                     |